



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Allemand*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Ganz Deutschland ist im Netz anschaulich oder wird es bald sein. Ganz Deutschland? Nein – das Dorf Parum leistet erbitterten Widerstand.

Auf den ersten Blick ist es ein banales Dorf. Keine 350 Meter lang, 70 Einwohner, 25 Häuser. Nebel heißt der Fluss, der hier fließt. Denn ginge es nach seinen Bewohnern, so würde das Dorf nahe der mecklenburgischen Kreisstadt Güstrow gerne von der Landkarte verschwinden. Von der Landkarte der virtuellen Welt jedenfalls.

Parum will als kompletter Ort aus „Google Street View“ verschwinden, jenem Internet-Programm, das jetzt startet, und durch das jeder Mensch mit Internet nach und nach die Städte und Dörfer der Welt von zu Hause aus bereisen kann. Nicht nur sollen einzelne Häuser unkenntlich gemacht werden, wie dies Hausbesitzer weltweit von Google verlangen können, sondern auch die Durchfahrt durch den Ort, um Häuser zu fotografieren, soll den Google-Teams verboten werden; so lautet die öffentliche Forderung der Parumer an die bekannteste Internetfirma.

Somit haben die Parumer von sich reden lassen. Die Reporter wollten wissen, wie die Dörfler aussehen, die sich gegen den Weltkonzern aus der San Francisco Bay in Kalifornien erheben. Unvermeidlich, dass in den Zeitungen der Vergleich auftauchte mit jenem gallischen Dorf von Asterix und Obelix, das im Comic die römische Leitkultur ablehnte. Nur dass man in Parum keine Palisaden ums Dorf ziehen will, sondern eine unsichtbare Wand per Mausclick.

Nach : **Berliner Morgenpost** - 7. November 2010

■ Thème

Faut-il y voir la fin d'un tabou? C'est en tout cas une première. A partir du vendredi 15 octobre, le Musée historique allemand voulu par Helmut Kohl avant même la réunification et situé sur la célèbre avenue berlinoise Unter den Linden consacre une grande exposition à Adolf Hitler. Plus précisément aux relations entre « Hitler et les Allemands ».

Aucun musée n'avait jusqu'à présent osé prendre un tel risque. Sans doute faut-il y voir une nouvelle preuve de normalité. Soixante-cinq ans après la fin de la guerre qui l'a stigmatisée et provoqué la division jusqu'en 1989, l'Allemagne se sent enfin suffisamment mûre pour faire entrer Hitler au musée.

Mais cette thèse n'est pas totalement satisfaisante : sinon comment expliquer que, contrairement aux habitudes, aucun membre du gouvernement ne devait inaugurer l'exposition ? Comment expliquer également qu'il ait fallu six ans pour qu'elle soit organisée ? C'est en effet en 2004, au moment où sortait *La Chute*, ce film sur les derniers jours d'un Hitler interprété par Bruno Ganz, que l'idée s'est imposée.

D'après : Frédéric Lemaître, **Le Monde**, vendredi 15 octobre 2010.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- 1) Sollen Wirtschaft und Politik dieselben Ziele verfolgen?
- 2) Ist die Nationalmannschaft das Spiegelbild eines Landes?

CORRIGÉ

■ Proposition de corrigé.

VERSION

Toute l'Allemagne est visible sur le « net » / internet, ou le sera bientôt. Toute l'Allemagne ? Non : le village de Parum oppose / fait preuve d'une résistance acharnée / résiste avec acharnement.

A première vue, c'est un village banal / ordinaire. A peine 350 mètres de long, 70 habitants, 25 maisons. La rivière qui s'écoule / le cours d'eau qui traverse le hameau, c'est la/le Nebel. Or, si ça ne tenait qu'à ses habitants, ce village proche du chef lieu de canton de Güstrow, dans le Mecklembourg-Poméranie Occidentale, aimerait bien disparaître de la carte. De la carte virtuelle en tout cas / En tout cas, de la carte du monde virtuel.

La localité de Parum veut être enlevée / effacée totalement, de « Google street view », ce projet en ligne / ce programme internet qui démarre actuellement et permet à tout un chacun, grâce à internet, de découvrir peu à peu, depuis chez soi, les villes et les villages du monde entier. Ce que réclament publiquement les habitants de Parum de la firme la plus connue / célèbre d'internet, c'est non seulement que les maisons soient floutées une par une, comme peuvent l'exiger de Google les propriétaires partout dans le monde, mais aussi qu'il soit interdit aux équipes de Google de traverser / sillonner / parcourir le village pour y faire des photos.

Les habitants de Parum ont ainsi fait parler d'eux. Les reporters ont voulu savoir à quoi ressemblaient ces villageois qui se révoltent contre la multinationale née dans la baie de San Francisco en Californie.

Inévitablement surgit dans les journaux la comparaison avec le petit village gaulois d'Astérix et d'Obélix, qui, dans la bande dessinée, refusait la culture dominante / la culture de référence des Romains. A ceci près qu'à Parum / sauf qu'à Parum on ne veut pas entourer le village de palissades / ériger / monter des palissades autour du village, mais un mur invisible, en un clic de souris / grâce à un simple clic.

THÈME

Ist dies das Ende eines Tabus? / Soll hierin das Ende eines Tabus gesehen werden? / Sollen wir das als einen Tabubruch betrachten? Es ist auf jeden Fall eine Premiere / etwas ganz Neues / ein Novum. Ab Freitag, dem 15. Oktober, findet im Deutschen Historischen Museum, dessen Bau noch vor der Wiedervereinigung von Helmut Kohl gewünscht / angeregt / initiiert wurde und an der berühmten Berliner Allee Unter den Linden steht, eine große Ausstellung über Adolf Hitler statt. Genauer gesagt, über das Verhältnis zwischen Hitler und den Deutschen.

Bisher / bis dahin hatte es kein einziges Museum gewagt / hatte sich kein einziges Museum getraut, ein solches Risiko einzugehen. Sicherlich / Zweifelsohne / Gewiss müssen wir das als neuen Beweis / als neues Zeichen für / der Normalität betrachten /... kann hier ein neuer Beweis der Normalität gesehen werden. Fünfundsechzig Jahre nach dem Ende des Krieges, der Deutschland als schuldig angeprangert / der Deutschland gebrandmarkt und die bis 1989 andauernde Teilung herbeigerufen / provoziert hat, fühlt sich Deutschland endlich reif genug, um Hitler ins Museum Einlass / Eintritt zu gewähren / um Hitler ins Museum zu bitten.

Aber diese These ist nicht vollkommen befriedigend: Wie ließe sich sonst erklären, dass entgegen allen Gepflogenheiten kein einziges Regierungsmitglied bei der Eröffnung der Ausstellung anwesend sein sollte / diese Ausstellung einweihen sollte? Wie ließe sich auch erklären, dass sechs Jahre nötig waren / dass es (ganze) sechs Jahre brauchte, bis sie stattfand / veranstaltet wurde? Durchgesetzt hat sich die Idee 2004, zu einem Zeitpunkt, da Der Untergang in den Kinos anlief, jener Film über Hitlers letzte Tage, gespielt von Bruno Ganz / mit Bruno Ganz als Hauptdarsteller.

RAPPORT

■ Rapport sur les épreuves d'Allemand au concours ECRICOME 2011.

L'épreuve ECRICOME avec ses trois exercices équilibrés a permis cette année encore d'évaluer de manière satisfaisante les compétences des candidats. Les correcteurs ont estimé dans leur ensemble que les sujets proposés étaient abordables au terme de deux années de préparation en CPGE et permettaient sans difficulté de classer les germanistes, comme en témoigne le très large éventail des notes. D'excellentes copies, rédigées dans une langue quasi irréprochable, côtoient des prestations d'une grande faiblesse : il semble que certains candidats se soient sentis dépassés par le niveau des traductions demandées. Il faut aussi que les candidats issus de la filière littéraire, pour y réussir, se soient familiarisés avec des champs lexicaux socio-économiques, ce que permettent normalement les cours de presse en classe de Khâgne.

La moyenne générale de l'épreuve s'établit à 11, 67 et l'écart-type à 4,04.

VERSION

C'est sans conteste l'exercice de traduction le mieux réussi. Le texte proposé cette année était assez facile à comprendre, mais se révélait délicat à transposer en français. Des séquences, en particulier : „Denn ginge es nach seinen Einwohnern... „, ou bien „, Nicht nur sollen Häuser „, ont pu mettre certains candidats en difficulté.

Il faut insister sur la nécessité pour l'étudiant de rester concentré jusqu'à la fin de sa traduction afin de ne pas omettre des mots, voire même des séquences, sur sa copie. En effet les nombreuses omissions relevées cette année, volontaires ou non, sont très pénalisantes au barème. Cela est valable aussi quand un candidat utilise un effaceur et oublie ensuite de revenir compléter une correction. Il faut rappeler ensuite que le candidat n'a pas à offrir de variantes : c'est à lui de choisir entre différentes options de traductions et de n'en retenir qu'une seule.

La maîtrise de la langue française, le respect de l'orthographe restent des critères importants. On a pu regretter ou s'amuser de la naïveté de certaines traductions, ainsi « gallsch » qui a donné « gallique », « Palisade » qui a été reconduit à l'identique, sans parler de toutes les variations sur « Mausclick », la plus répandue étant sans doute « clique de souris »...

THÈME

Le thème a été sélectif. Le lexique, très classique, n'avait rien pour surprendre. On attendait toutefois des candidats la connaissance de termes précis, mais normalement déjà rencontrés. Pourtant, des lacunes comme celle du mot « division » (de l'Allemagne) ont surpris... C'est la structure des phrases françaises qui représentait la difficulté majeure de l'exercice, mais les correcteurs ont pu lire d'excellentes copies qui témoignaient d'une grande habileté dans la transposition en allemand de cet article de presse. Des bonus ont été attribués pour l'usage de qualificatives, ou l'emploi de structures idiomatiques heureuses.

ESSAIS

Les correcteurs se félicitent que le choix entre deux sujets avec des problématiques très larges ait permis à chacun de s'exprimer. Le respect des consignes pour ce qui est du nombre de mots utilisés témoigne d'un bon entraînement à l'exercice d'expression écrite. Il faut cependant rappeler encore qu'il ne s'agit pas ici de réciter un cours ou de replacer le corrigé d'un essai sur un énoncé approchant. Il est important de réfléchir aux concepts employés dans le sujet avant de commencer à écrire, d'avoir en tête la trame de sa réponse avant de formuler la première phrase. C'est à ces conditions que l'essai répondra avec pertinence à la question choisie. Le jury attend aussi que le candidat se réfère à ses connaissances sur les pays de langue allemande par des exemples précis.

C'est le sujet 1, une question de fond, qui a été choisi par une grande majorité des candidats. De beaux essais, bien écrits, bien pensés, bien illustrés ont obtenu des notes très élevées. Certains ont usé d'exemples historiques ayant trait à l'économie, comme le Zollverein, ou la politique de Colbert. On a pu s'étonner pourtant qu'il ne soit pas fait mention du « Rettungsschirm » que constitue l'Euro ou déplorer dans certaines copies la méconnaissance

du système politique allemand, ainsi quand A. Merkel est nommée « die Präsidentin »...
 Pour le sujet 2, qui a moins intéressé, les correcteurs se sont cependant félicités d'une approche critique du sujet de la part de certains candidats qui ont pu montrer, exemples à l'appui, comme « Das Wunder von Bern », que l'équipe nationale était moins le reflet d'un pays qu'une surface de projection d'aspirations, de désirs ou de fantasmes. Il était important toutefois de ne pas limiter l'essai au seul exemple du football, ou pire encore à l'équipe de France de foot...

■ Barème de la version LV1

Le barème est en base 90 ; 45 unités = 10/20 ; 00 unités = 20 /20

Cette base de 90 est rentrée sur la grille. Le total des plafonds pour les séquences prévues au barème est lui de 11.

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne pénalise trop une version convenable dans l'ensemble. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une longue séquence.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans les barèmes (entre parenthèses à la suite de chaque séquence)

Les différentes fautes sont ainsi définies :

- CS ou NS (contresens et non-sens) : de 4 (noyau verbal, petit groupe de mots) à X unités. (se référer aux plafonds)
- GrFS (grave faux sens) : il ne porte que sur un mot, mais influe sur les sens d'un groupe important ou d'une phrase ; erreur sur tous les éléments d'un mot composé : 3 unités
- FS (faux sens) : l'erreur est manifeste, mais va dans le sens du texte, sans modifier le sens de la phrase. Erreur sur un seul élément d'un mot composé, erreur de mode, omission d'un mot essentiel : 2 unités.
- Imp (impropriété) : traduction imprécise, inexacte, erreur de temps, omission d'un mot (souvent adverbe), sans effet important sur le sens de la phrase, erreur de nombre (confusion sg./ plur.) , très mal dit ou charabia tmd : 1 unité.

N.B. Pour l'erreur de temps 1, voire 2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte, si cela affecte le sens d'une séquence.)

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de a/à ; où/ ou ; a dû. Ainsi pour « disparaître » pas de pénalité.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquences, mais viennent s'ajouter au total de points-fautes.

Ainsi, si on obtient un total de 26 points-fautes pour les séquences et que l'on a 5 fautes d'orthographe, on parvient à un total de 31 points-fautes. Les pénalités au titre de l'orthographe ne doivent pas excéder deux 2 sur 20 (= par ex. à 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

Ganz Deutschland ist im Netz anschaulich oder wird es bald sein. Ganz Deutschland? Nein – das Dorf Parum leistet erbitterten Widerstand. (9)

Toute l'Allemagne est visible sur le « net » / internet, ou le sera bientôt. Toute l'Allemagne ? Non : le village de Parum oppose / fait preuve d'une résistance acharnée / résiste avec acharnement.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| résiste encore et toujours à l'invasisseur / fait de la résistance | est reliée au réseau : FS2 / reste en retrait : CS4 est dans l'opposition Inex1 / a une position aigre FS2 |

Auf den ersten Blick ist es ein banales Dorf. Keine 350 Meter lang, 70 Einwohner, 25 Häuser. Nebel heißt der Fluss, der hier fließt. (9)

A première vue, c'est un village banal / ordinaire. A peine 350 mètres de long, 70 habitants, 25 maisons. La rivière qui s'écoule / le cours d'eau qui traverse le hameau, c'est la/le Nebel.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| Accepter la traduction de Nebel par „brouillard“, parlant dans ce contexte | Dorf : ville principale : FS2 Moins de 350m : FS1 Fluss : fleuve : FS2 |

Denn ginge es nach seinen Bewohnern, so würde das Dorf nahe der mecklenburgischen Kreisstadt Güstrow gerne von der Landkarte verschwinden. Von der Landkarte der virtuellen Welt jedenfalls. (16)

Or, si ça ne tenait qu'à ses habitants, ce village proche du chef lieu de canton de Güstrow, dans le Mecklembourg-Poméranie-Occidentale, aimerait bien disparaître de la carte. De la carte virtuelle en tout cas / En tout cas, de la carte du monde virtuel.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|--|
| Denn : non traduit : accepté ici Pour les habitants, il serait bien que ... | Denn : ensuite : FS2 Structure du conditionnel non vue : GR4, ce fleuve qui s'écoule ensuite vers son voisin NS4 Alors si vous voulez vous y rendre CS4 Et c'est parce que cela ne regarde que les habitants : GrFS3 / cela venait de ses habitants : CS4 A en croire ses habitants FS2 Pour la séquence : Denn ginge es nach seinen Einwohnern : plafonner les erreurs à 8 pts-fautes fut avec plaisir effacé de la carte FS2 être retiré de de la carte à côté de la grande ville du Nord GrFS3 Kreisstadt : ville centrale / ville de croix / ville dans les environs de la préfecture FS2 mecklemburgisch : réputée FS2 Situé près de la périphérie de la ville de Güstrow FS2 |

Parum will als kompletter Ort aus „Google Street View“ verschwinden, jenem Internet-Programm, das jetzt startet, und durch das jeder Mensch mit Internet nach und nach die Städte und Dörfer der Welt von zu Hause aus bereisen kann. (14)

La localité de Parum veut être enlevée / effacée dans sa totalité, de « Google street view », ce projet en ligne / ce programme internet qui démarre actuellement et permet à tout un chacun, grâce à internet, de découvrir peu à peu, depuis chez soi, les villes et les villages du monde entier.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|------------------------|---|
| | Komplett : lieu complémentaire FS2 Jenem : confusion avec jedem (chaque) : FS2 will verschwinden : va disparaître : FS2 nach und nach : encore et encore : FS2 von zu Hause : et ce jusqu'aux maisons : FS2 bereisen : traverser : Md1 |

Nicht nur sollen einzelne Häuser unkenntlich gemacht werden, wie dies Hausbesitzer weltweit von Google verlangen können, sondern auch die Durchfahrt durch den Ort, um Häuser zu fotografieren, soll den Google-Teams verboten werden; so lautet die öffentliche Forderung der Parumer an die bekannteste Internetfirma. (18)

Ce que réclament publiquement les habitants de Parum de la firme la plus connue / célèbre d'internet, c'est non seulement que les maisons soient floutées une par une, comme peuvent l'exiger de Google les propriétaires partout dans le monde, mais aussi qu'il soit interdit aux équipes de Google de traverser / sillonner / parcourir le village pour y faire des photos.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| méconnaissables / masquées öffentlich : officiel | Nicht nur : même pas une maison GrFS3 Einzeln : isolées : FS1 Etre rendues non repérables Md1/ interdites / inconnues / anonymes FS2 / « inconnaisables » (sic) FS2 Dies Hausbesitzer : ces propriétaires FS2 Durchfahrt : excursion FS2 si cet agent immobilier mondial de Google NS4 comme chaque propriétaire qui dispose de Google en a le pouvoir GrFS 3 mais l'équipe de Google devrait faire interdire aussi les visites à travers le village CS4 interdit par les équipes de Google : CS4 l'exigence publique fait du bruit GrFS3 Teams : équipe (Sg.) : Inex1 |

Somit haben die Parumer von sich reden lassen. Die Reporter wollten wissen, wie die Dörfler aussehen, die sich gegen den Weltkonzern aus der San Francisco Bay in Kalifornien erheben. (12)

Les habitants de Parum ont ainsi fait parler d'eux. Les reporters ont voulu savoir à quoi ressemblaient ces villageois se révoltent contre la multinationale née dans la baie de San Francisco en Californie.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|----------------------------|---|
| Se sont soulevés : accepté | Somit : c'est pourquoi Inex 1 les habitants ont parlé d'eux / se sont fait entendre FS2 / ont donné une interview / se sont laissés (sic) faire CS3 wollten : voulaient : Tps1 / veulent Tps 2 Dörfler : petit village FS2 aus-sehen : se percevoir / apparaître FS2 / comment les habitants se voyaient FS2 |

Unvermeidlich, dass in den Zeitungen der Vergleich auftauchte mit jenem gallischen Dorf von Asterix und Obelix, das im Comic die römische Leitkultur ablehnte. (10)

Inévitablement surgit dans les journaux la comparaison avec le petit village gaulois d'Astérix et d'Obélix, qui, dans la bande dessinée, refusait la culture dominante / la culture de référence des Romains.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| Leitkultur : suprématie culturelle Jenem : le fameux Accepter le présent pour : ablehnte (refuse) | Unvermeidlich : de la même manière / indéniablement: FS2 Jenem : le fantastique FS2 Leitkultur : oubli de Leit- : 2 / culture de masse Inex1 / culture envahissante FS2 |

Nur dass man in Parum keine Palisaden ums Dorf ziehen will, sondern eine unsichtbare Wand per Mausclick. (10)

A ceci près qu'à Parum / sauf qu'à Parum on ne veut pas entourer le village de palissades / ériger / monter des palissades autour du village, mais un mur invisible, en un clic de souris / grâce à un simple clic.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|------------------------|--|
| | Nicht nur : seulement que Md1 Devant le village : Inex 1 Unsichtbare Wand : prairie invisible : FS2 Palissade (sg.) :Inex1 Contre les clics de souris : GrFS3 Malgré une inévitable menace à chaque clic de souris CS3 Orthographe de clic : clique (-1) |

■ Barème du thème LV1

LV1 : Base en points-fautes de 80 unités = 00/20 ; 40 unités = 10/20 ; 00 Unités = 20/20
 Cette base est rentrée dans la grille.

Voici les différentes catégories de fautes :

- 4 unités séquence incohérente ou dépourvue de sens : le message devient incompréhensible ou est totalement déformé
- 3 unités omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) ; GrFS ou barbarisme sur un terme essentiel; raccourci inadmissible, assimilable à un refus de traduire;

- 2 unités erreur sur un mécanisme : déclinaison, cas après préposition, conjugaison, place du verbe, confusion, faute 'grave' terme important très impropre, périphrase très éloignée ; omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase ; erreur de mode
- 1 unité genre et pluriel des substantifs ; impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase ; rection du verbe, de l'adjectif ou du nom inexacte ; mot estropié, faute d'orthographe 'audible' ; périphrase abusive mais adroite, mot très approximatif ; erreur de temps (voire 2 ou 3 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte, si cela affecte le sens d'une séquence) ;
- ½ unité faute d'orthographe mineure (peu ou pas audible) légère approximation ; maladresse ; erreur dans l'emploi ou omission des virgules

Des bonus peuvent être accordés pour les traductions particulièrement heureuses, idiomatiques.

La nouvelle et l'ancienne orthographe sont toujours admises (même si elles sont mélangées).

Le total des plafonds de points-fautes pour les 8 séquences prévues au barème est lui de : 90 pts/fautes

Faut-il y voir la fin d'un tabou? C'est en tout cas une première. (4)

Ist dies das Ende eines Tabus? / Soll hierin das Ende eines Tabus gesehen werden? / Sollen wir das als einen Tabubruch betrachten? Es ist auf jeden Fall eine Premiere / etwas ganz Neues / ein Novum.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|--|---|
| Es ist das erste Mal / ein erstes Mal / eine Neuigkeit | eine erste : Voc1 es ist Neues : Voc2 / es ist für das erste Mal getan : 3 |

A partir du vendredi 15 octobre, le Musée historique allemand voulu par Helmut Kohl avant même la réunification et situé sur la célèbre avenue berlinoise Unter den Linden consacre une grande exposition à Adolf Hitler. (14)

Ab Freitag, dem 15. Oktober, findet im Deutschen Historischen Museum, dessen Bau noch vor der Wiedervereinigung von Helmut Kohl gewünscht / angeregt / initiiert wurde und an der berühmten Berliner Allee Unter den Linden steht, eine große Ausstellung über Adolf Hitler statt.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|--|
| Das Geschichtsmuseum voulu : gewollt eine Berlinerische Strasse an der Allee : Bonus 2 on tolère „bietet“ pour « consacre » | Ab + acc. : GR1 von Freitag, der 15. Oktober : Gr2 Das geschichtliche Museum : Md1 das gelegte Museum : Gr2 auf der Straße : Voc1 / über der Straße : Voc2 exposition : Vorstellung : Voc1 / eine Aufstellung an Hitler : Voc3 voulu : ein Will : Voc2 |

Plus précisément aux relations entre « Hitler et les Allemands ». Aucun musée n'avait jusqu'à présent osé prendre un tel risque. (8)

Genauer gesagt, über das Verhältnis zwischen Hitler und den Deutschen. Bis dahin / Bisher hatte es kein einziges Museum gewagt / hatte sich kein einziges Museum getraut, ein solches Risiko einzugehen.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|------------------------|--|
| | <p>Genauerlich / ganz präzise / kürzlicher : Voc2 auf die Beziehungen : Voc1 relations : Verhältnisse : Voc1 Zwischen Hitler und die Deutschen : Gr2 / Hitler und die Deutsche : Gr3 Jusqu'à présent : bis zur Zeit : Voc1 Ein Risiko nehmen / geraten : Voc2 / ein Risiko begegnen : Voc. + Gr = 3</p> |

Sans doute faut-il y voir une nouvelle preuve de normalité. (4)

Sicherlich / Zweifelsohne / Gewiss müssen wir das als neuen Beweis / als neues Zeichen für / der Normalität betrachten / ... kann hier ein neuer Beweis der Normalität gesehen werden.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| <p>Normalité : Gesundheit es für etwas Normales halten normalité : Normalisierung</p> | <p>Sans doute : auf keinen Fall : Voc. 2 Ein Zeichnen : Voc1 / eine Prüfung : Voc2</p> |

Soixante-cinq ans après la fin de la guerre qui l'a stigmatisée et provoqué la division jusqu'en 1989, l'Allemagne se sent enfin suffisamment mûre pour faire entrer Hitler au musée. (16)

Fünfundsechzig Jahre nach dem Ende des Krieges, der Deutschland als schuldig angeprangert / der Deutschland gebrandmarkt und die bis 1989 andauernde Teilung herbeigerufen hat, fühlt sich Deutschland endlich reif genug, um Hitler ins Museum Einlass / Eintritt zu gewähren / um Hitler ins Museum zu bitten.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| Stigmatisieren / provoziert Mûre : bereit, erwachsen, alt Die Spaltung Laisser passer : Hitler ... einführen | 65 en chiffres ; 1 pt (fautes d'orth. plafonnées à 1) Nach die Ende : genre + Gr =3 Deutschland wurde verfolgt : Voc1 die Trennung : Voc1 / die Verteilung : Voc2 Um Hitler in ein Museum einzutreten : 3 Faire entrer : einladen Voc. 2 Deutschland halbieren : Voc2 Genug bereit : Voc1 Mehr älter : Gr2 Mûre : fertig sein : Voc1 |

Mais cette thèse n'est pas totalement satisfaisante : sinon comment expliquer que, contrairement aux habitudes, aucun membre du gouvernement ne devait inaugurer l'exposition ? (16)

Aber diese These ist nicht vollkommen befriedigend: Wie ließe sich sonst erklären, dass entgegen allen Gepflogenheiten kein einziges Regierungsmitglied bei der Eröffnung der Ausstellung anwesend sein sollte / diese Ausstellung einweihen sollte?

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|------------------------|--|
| | Aber ist diese These : Gr2 Zufriedend / zufriedenlich : Voc.2 Ist nicht genehmigen Gr3 Sonst wie (zu) erklären : 3 Gegenteil den Beziehungen Voc+Gr = forfait 5 / Gegen die Gewohnheiten : Voc2 / im Gegenteil zu den Gewohnheiten Voc1 / gegen was man normalerweise macht / im Gegensatz zu normalerweise Md1 Die Ausstellung öffnen : Md 0,5 / veröffnen : Voc2 |

Comment expliquer également qu'il ait fallu six ans pour qu'elle soit organisée ? (6)

Wie ließe sich auch erklären, dass sechs Jahre nötig waren / dass es (ganze) sechs Jahre brauchte, bis sie stattfand / veranstaltet wurde?

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|------------------------|---|
| um sie zu veranstalten | Wie erklären : voir plus haut (séq. 6) erzählen : Voc2 sechs Jahre erwarten : Voc1 sechs en chiffres : 1 pt damit sie vorgestellt hat : Gr3 |

C'est en effet en 2004, au moment où sortait La Chute, ce film sur les derniers jours d'un Hitler interprété par Bruno Ganz, que l'idée s'est imposée. (12)

Durchgesetzt hat sich die Idee 2004, zu einem Zeitpunkt, da Der Untergang in den Kinos anlief, jener Film über Hitlers letzte Tage, gespielt von Bruno Ganz / mit Bruno Ganz als Hauptdarsteller.

| Propositions acceptées | Propositions refusées |
|---|---|
| La chute : der Fall / der Sturz Sortir : veröffentlicht werden : laisser passer Die Idee hat sich verankert | Es ist nämlich ... , dass : Voc2 In 2004 : Gr1 La chute : Der Abfall / der Unfall : Voc2 (plafond) La Chute non traduit en allemand : -2 Die Idee ist sich gezwungen : Voc+Gr:3 dass die Idee geschienen wird : Voc3 |